

第03回 「は？が？」の3

Q：連續三回的篇幅探討日文中的難解習題：

「は」和「が」的用法區別 第三回

由於「は」和「が」有數種不同區別方法，

因此本次僅就以下例句的使用方式進行討論。

例：

はは にほん い か し か
・ 母は日本に行くときに、たくさんのお菓子を買った。

はは にほん い か し か
母が日本に行くときに、たくさんのお菓子を買った。

かのじょ かぜ みま い
・ 彼女は風邪をひいたとき、見舞いに行った。

かのじょ かぜ みま い
彼女が風邪をひいたとき、見舞いに行った。

以上二種例句，意思上有什麼不一樣嗎？



本回的重點在於：

表示主詞的「は」，功能可以持續到句子結束、句子的最後。

表示主詞的「が」，功能只能維持到斷句的地方。

請比較下列句子在意思上的差異：

はは にほん い か し か
母は日本に行くときに、たくさんのお菓子を買った。

→ 母は日本に行く。母はたくさんのお菓子を買った。

(媽媽去日本的時候，買了很多點心) 去日本和買點心的都是母親。

はは にほん い か し か
母が日本に行くときに、たくさんのお菓子を買った。

→ 母は日本に行く。他の人がたくさんのお菓子を買った。

(媽媽去日本的時候，買了很多點心)

去日本的是母親，但是買點心的人沒有說明清楚，有可能是他人。

かのじょ かぜ みま い
彼女が風邪をひいたとき、見舞いに行った。

→ 彼女は風邪をひいた。他の人(話者など)は見舞いに行った。

(她感冒的時候，去看她)

生病的是她，去探望的則是其他人（可能是說話者）。

かのじょ かぜ みま い
彼女は風邪をひいたとき、見舞いに行った。

→ 彼女は風邪をひいた。彼女は見舞いに行った。

（她感冒的時候，去探望某人）

生病和去探望的都是她。

不過，如果最後一句中間加上「^{わたし}私が」的話，意思就會略有不同。

例：

かのじょ わたし かぜ みま い
彼女は私が風邪をひいたとき、見舞いに行った。

→ 私は風邪をひいた。彼女は見舞いに行った。

（她在我生病的時候，來探望我）生病的是我，來探望的則是她。

如果仍有疑惑之處，可以參考音速日語網站中的教學文章「は和が的
區別方法」。

補充：本單元出現的日文單字

單字	假名寫法	重音	中文意思
日本	にほん	2號音	日本（地名）
行く	いく	0號音	去
たくさん		0號音	數量很多的
お菓子	おかし	2號音	糖果點心
買う	かう	0號音	購買
他の人	ほかのひと	3號音	其他人
彼女	かのじょ	1號音	她
彼	かれ	1號音	他
風邪	かぜ	0號音	感冒
風邪をひく	かぜをひく	0號音	得了感冒
見舞い	みまい	0號音	探望